



# Ubuntu Galician Translators Team

por Fran Diéguez – Nov 2009

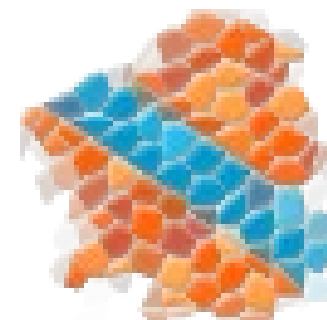


## Sobre o relator

- Fran Diéguez
  - Co-líder do Ubuntu Galician Translators Team
  - Enxeñeiro de software na OSLUSC
  - Tradutor de GNOME, Debian e NetBeans
  - Orgullosa membro do GLUG
  - Membro fundador da Asociación Trasno
  - Recentemente elixido **Ubuntu Member**



## Sobre o UGT Team



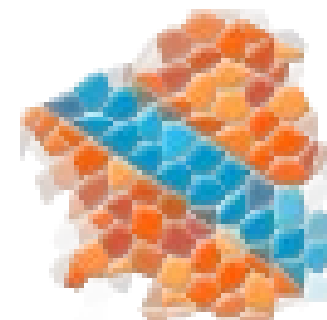
- Máis de 30 usuarios inscritos
- Media de 10 usuarios activos
- Orgullosos do 80% dun SO en galego
- Enderezo web:

<http://launchpad.net/~ubuntu-l10n-gl>



## Sobre os membros do equipo

- Equipo multidisciplinar
  - Lingüistas de apoio
  - Usuarios base con ganas de colaborar
  - Usuarios con coñecementos avanzados de informática
  - Con apoio (ou non) institucional.
    - Universidades
    - Xunta
    - Mancomún





## En que áreas se traballa



- Tradución do SO
- Apoio técnico a usuarios finais
- Resolución de bugs relacionados co paquete de idioma (galego ou xerais)
- Difusión do sistema operante na sociedade
- Nexo entre o **Core Ubuntu** e os tradutores



## Traballo colaborativo

- Cada un colabora na medida que lle sexa posíbel.
- Traballo directo coas comunidades de SwL
  - Ben formando parte delas: GNOME, Compiz
  - Ben importando as súas traducións: KDE
- Mediante grupos de traballo:
  - Brigadas de tradución.



## Ferramentas empregadas

- Glosarios terminolóxicos
- Memorias de tradución
- Tradución en liña: Launchpad

No equipo temos varios roles

- Tradutores iniciados
- Tradutores avanzados
- Revisores





# Ferramentas empregadas: Launchpad



## Recent Launchpad blog posts

[Working with bug mail](#) - 02 Dec 2009

Get the most from Launchpad's bug notifications.

[Git and Subversion from Bazaar](#) - 29 Oct 2009

Read how Bazaar and Launchpad work with Git branches and Subversion repositories.

[lpx project group for Launchpad extensions](#) - 16 Oct 2009

If you've used the Launchpad API to create a script that interacts with or extends Launchpad, add it to our new lpx project group.

[New Launchpad status page](#) - 13 Oct 2009

Our new identi.ca-hosted status page is the canonical source of service information about Launchpad.

[Launchpad now open source](#) - 21 Jul 2009

Get the code to Launchpad and join our development community.

[Launchpad for commercial projects](#) - 25 Feb 2009

Find out more about Launchpad's privacy features for your commercial projects.

[Read the blog](#)

15,796 projects, 489,246 bugs, 245,496 branches, 1,312,134 translations, 92,314 answers, 22,974 blueprints, and counting...

## Get started

You can test Launchpad's functionality in our sandbox environment. ([What's this?](#))

If you're ready, you can:

- [Read the user guide](#)
- [Create a new project](#)
- [Create a new team](#)
- [Browse bugs](#)
- [Help translate](#)
- [Find answers](#)
- [Take the tour](#)

## Featured projects



Projects related to the World's most popular Open Source Database

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <a href="#">Anewt</a>              | <a href="#">Awn</a>                      |
| <a href="#">BeeSeek</a>            | <a href="#">Bazaar</a>                   |
| <a href="#">GNOME Do</a>           | <a href="#">Drizzle</a>                  |
| <a href="#">emesene</a>            | <a href="#">Entertainer Media Center</a> |
| <a href="#">Extreme Tux Racer</a>  | <a href="#">Exaile</a>                   |
| <a href="#">Gwibber</a>            | <a href="#">Little Registry Cleaner</a>  |
| <a href="#">LottaNZB</a>           | <a href="#">Me TV</a>                    |
| <a href="#">Netrek</a>             | <a href="#">OpenObject</a>               |
| <a href="#">MusicBrainz Picard</a> | <a href="#">PyRoom</a>                   |
| <a href="#">Rocrail</a>            | <a href="#">SchoolTool</a>               |
| <a href="#">Silva CMS</a>          | <a href="#">surl</a>                     |
| <a href="#">sushi IRC suite</a>    | <a href="#">Terminator</a>               |
| <a href="#">Ubuntu</a>             | <a href="#">Zope.org</a>                 |

[Browse all 15796 projects!](#)



# Ferramentas empregadas: Launchpad

- Espaço pessoal

[Log in](#) / [Register](#)



**Francisco Diéguez**

**Overview**

[Branches](#)

[Bugs](#)

[Blueprints](#)

[Translations](#)

[Answers](#)

I'm a software engineer working at a large educational institution at Galicia (Spain) deploying open source solutions and Ubuntu Member since late 2009.

As a contributor, I am mostly involved in localization: I co-lead the Ubuntu Galician Translators team (<https://wiki.ubuntu.com/UbuntuGalicianTranslators>) and I'm also a GNOME (<http://l10n.gnome.org/users/frandieguez/>) and Debian translator.

I'm also active on <http://www.glug.es/> (Galician GNU/Linux User Group) and <http://www.trasno.net> (Free Software Localization Association). On those group we try to talk to all the society the vantages of Open Source, making courses, lectures at University among other events related with Open Source.

[Related software and packages](#)

## Participation

[Bugs](#)

[Answers](#)

[Translations](#)

[Code](#)

[Blueprints](#)

## User information

### Email:

[Log in](#) for email information.

### Jabber:

<email address hidden>

### Member since:

2006-06-21



### Signed Ubuntu Code of Conduct:

Yes

### Wiki:

<https://wiki.ubuntu.com/FranDieguez>

### IRC:

frandieguez on network  
irc.freenode.net

### OpenPGP keys:

A2A4F9B8

### SSH keys:

fran@leela  
fran@nibbler.local  
fran@leela

### Languages:

Galician, Portuguese, Spanish

### Time zone:

Europe/Madrid

### Karma:

6394

## Personal package archives

- Grupo de Usuarios de GNU/Linux da Galiza
- Mabishu Studio - Programming for the rest of us
- Testing

## Most active in

[All activities](#)

- Ubuntu
- GNOME Do Plugins
- Moovida
- Bazaar Explorer
- GNOME Do



# Ferramentas empregadas: Launchpad

- Localización de Software

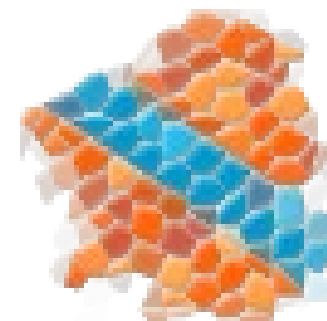
## 9.10: The Karmic Koala

Language	Contributors	Status -	Untranslated	Need review	Changed
Spanish	1117		12876	937	17528
Brazilian Portuguese	1012		45551	5765	7890
French	1201		45970	4664	2255
Swedish	268		64247	2687	2986
English (United Kingdom)	252		71916	2010	817
German	1014		75273	5558	3000
Italian	669		82471	3987	3370
Chinese (Simplified)	700		91125	68	3223
Russian	845		109305	6855	6562
Japanese	247		111176	4263	6700
Polish	459		113533	3757	3014
Dutch	490		113757	6239	5623
Turkish	507		114609	5114	6908
Portuguese	430		119624	3893	4107
Hungarian	237		128887	1105	4071
Ukrainian	216		129806	895	2213
Chinese (Traditional)	288		130899	8133	14577
Catalan	203		130976	3716	327
Danish	247		136281	5045	2053
Galician	154		142888	246	4709



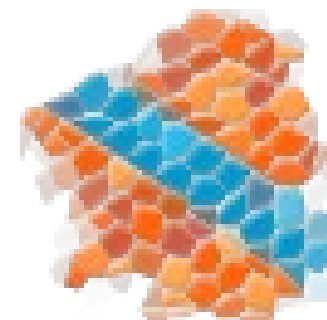
## Queres unirte?

- Suscríbete á rolda  
<http://tinyurl.com/rolda-ubuntu-gl>
- Mostra as túas habilidades
- Solicita o paso a "membro activo"
  - Ten en conta que un gran poder leva unha gran responsabilidade
- Lugar centralizado de documentación:  
<https://wiki.ubuntu.com/UbuntuGalicianTranslators>





## Focalización de esfuerzos



- A nosa principal premisa:  
“É mellor tela gorda e  
peleona que fina e morta”
- Centrados agora mesmo en corrección  
estilística para obter traducións de calidade.



## Máis preguntas

- Enderezo de correo electrónico

[frandieguez@ubuntu.com](mailto:frandieguez@ubuntu.com)

[fran.dieguez@glug.es](mailto:fran.dieguez@glug.es)

- Ou estes días pola Kutruparty



GRAZAS!